

**AVTALE  
OM  
LEVERANSE AV TOLKETJENESTER  
MELLOM**

**LOVISENBERG DIAKONALE SYKEHUS A/S**

**ORGANISASJONSNUMMER 965 985 166**

**OG**

**DIAKONHJEMMET SYKEHUS**

**ORGANISASJONSNUMMER 982 791 952**

## INNHOLDSFORTEGNELSE

1. GENERELT .....	3
2. FORMÅL .....	3
3. LEVERANSENS OMFANG .....	3
4. PRISER.....	3
5. BETALINGSBETINGELSER .....	4
6. FAKTURERING .....	4
7. GJENNOMFØRING/LEVERING .....	4
8. KVALITETSKONTROLL .....	4
9. MISLIGHOLD .....	5
10. KONTAKTPERSONER .....	5
11. UNDERTEGNING .....	6

## 1. GENERELT

Denne kontrakten regulerer samarbeidet om tolketjenester fra 01.01.2018. Partene har 1 måneds gjensidig oppsigelse.

## 2. FORMÅL

Formålet med avtalen er å regulere samarbeidet med Diakonhjemmet Sykehus AS (heretter benevnt DS) sitt kjøp av Lovisenberg Diakonale Sykehus AS (heretter benevnt LDS) sine tolketjenester.

## 3. LEVERANSENS OMFANG

LDS har egen pool av kvalifiserte tolker.

Pr. i dag tilbyr vi 254 egne tolker med 110 ulike språk, og kan i tillegg skaffe stort sett alle språk fra andre kilder.

LDS ivaretar tolkebestillinger for DS

DS bestiller på fritt grunnlag, etter behov.

### Tolkene:

LDS

- Har ansvar for å kvalitetssikre Tolketjenesten.
- Har ansvar for å videreutdanne tolker i medisinsk terminologi.
- Har ansvar for at DS får nødvendig informasjon om tolketjeneste, samt at det informeres på alle avdelinger ved DS, etter avtale.
- Gir skriftlig beskjed om endringer i språkvalg m.m.
- Oversettelser av skriftlig materiale utover det som til enhver tid oppdateres på LDS avtales særskilt.

## 4. PRISER

DS betaler den til enhver tid gjeldende pris pr. tolkeoppdrag.

Pris pr. tolketime er p.t. kr. 730,- pr. utførte tolketime. Reisetid og reisegodtgjørelse er inkl. i nevnte pris. Ved spesielle situasjoner, f. eks. på tolkeoppdrag utenfor DS sitt område i Diakonveien, kan reisetid og godtgjørelse komme i tillegg til nevnte pris, og må være avtalt i forkant av oppdraget. Dersom det må gjøres bestilling via et tolkebyrå, følges tolkebyråets pris.

DS betaler et administrasjonsgebyr på 20 % av tolkeoppdragenes og oversettelsens kostnad som kompensasjon for LDS sine utgifter i forbindelse med administrering av oppdrag.

Prisen er fast i NOK, eksklusiv MVA. Leverandøren er ansvarlig for at Lov om MVA med tilhørende regelverk overholdes.

## 5. BETALINGSBETINGELSER

LDS betaler tolkene etter egne gjeldende regler.

## 6. FAKTURERING

Fakturering av DS, skjer etterskuddsvis pr. måned.

Fakturering skjer på basis av kopier av timelister.

### Fakturaadresse:

Diakonhjemmet Sykehus AS  
Fakturamottak  
Postboks 23 Vinderen  
0319 Oslo

### E-post (e-faktura):

[DS-faktura@diakonsyk.no](mailto:DS-faktura@diakonsyk.no)

### Betalingsbetingelser:

Netto pr. 30 dager.

## 7. GJENNOMFØRING/LEVERING

Avtalen omfatter følgende rutiner for Tolketjenesten:

- Alle tolker har underskrevet taushetsløfte på LDS.
- Tolkene bestilles via SMS evt. andre avtalte måter, partene seg imellom.
- LDS gir beskjed om tolk kan skaffes innen maks. 3 timer etter bestilling er foretatt. Tilbakemelding skjer på epost med vedlegg av oppdragsskjema.
- Tolkningen foregår på avtalt sted på DS, samt til avtalt tid.
- Alle avbestillinger må skje til Tolketjenesten, LDS, 25 timer før oppdragets starttidspunkt.
- For oppdrag der pasient/helsepersonell ikke møter opp til avtalt tid og sted, skal tolken få godtgjort den tid de er bestilt for.
- Dersom tolken ikke møter opp til fastsatt tid, må Tolketjenesten snarest kontaktes.
- Skriftlig oversettelse ivaretas innenfor avtalt tid, men ikke mer enn 2 uker.
- Faglig konsulent kan kontaktes og gi informasjon/undervisning om LDS tolketjeneste/korrekt tolkebruk.

## 8. KVALITETSKONTROLL

LDS er ansvarlig for å kvalitetssikre tolketjenesten. Dette medfører veiledning, oppfølging og vurdering. LDS holder kurs i aktuell medisinsk terminologi. DS er ansvarlig for å gi tilbakemelding dersom tolkene ikke holder avtaler eller om tolkene ikke opptrer i henhold til tolkeregimet.

## 9. MISLIGHOLD

Mislighold foreligger dersom en av partene ikke oppfyller forpliktelser i henhold til denne KONTRAKTEN, og dette ikke skyldes forhold som etter vanlige kjøpsregler må anses som force-majeure.

Dersom mislighold, kan en av partene si opp kontrakten med øyeblikkelig virkning.

## 10. KONTAKTPERSONER

	LEVERANDØREN	KUNDEN
NAVN, ADRESSE	Lovisenberg Diakonale Sykehus AS Lovisenberggata 15 E 0440 Oslo	Diakonhjemmet Sykehus AS Diakonveien 12 0319 Oslo
Telefon	23 22 55 55	22 45 15 00
Administrativ kontakt	<a href="mailto:kabs@lds.no">kabs@lds.no</a> Karin Schjerbeck	<a href="mailto:torunn.nesset@diakonsyk.no">torunn.nesset@diakonsyk.no</a> Torunn Nasset
Faglig kontakt	<a href="mailto:Chanden.dhirad@lds.no">Chanden.dhirad@lds.no</a> Chanden Dhirad	<a href="mailto:torunn.nesset@diakonsyk.no">torunn.nesset@diakonsyk.no</a> Torunn Nasset

## 11. UNDERTEGNING

Denne avtalen er gyldig når den er underskrevet av dertil bemyndigede personer hos begge parter, og utstedes i to – 2 – eksemplarer hvorav hver part beholder ett – 1 – eksemplar.

Oslo den 14/2-18



Lovisenberg Diakonale Sykehus AS

Tone Ikdahl

Adm. direktør



Diakonhjemmet Sykehus AS

Anders Moen Frafjord

Adm. direktør

